

No. 42175

**Indonesia
and
Lao People's Democratic Republic**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the cooperation in the narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control. Jakarta, 22 January 2003

Entry into force: *22 January 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
République démocratique populaire lao**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération en matière de contrôle de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques. Jakarta, 22 janvier 2003

Entrée en vigueur : *22 janvier 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE COOPERATION IN
THE NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRE-
CURSOR CHEMICALS CONTROL

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the existing friendly relations and cooperation between the two countries;

Realizing that illicit drugs trafficking and drug abuse seriously threaten people's health, economic and social order and security of the two countries;

Recognizing the importance to the principles of sovereignty, national independence, equality and mutual benefit;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I. Aims of Cooperation

The Parties shall closely cooperate in controlling and preventing the illicit production, storage, possession, trading, trafficking, and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals which may be used in illicit manufacturing of narcotic drugs and psychotropic drugs, in order to prevent drugs addictions.

Article II. Areas of Cooperation

The Parties shall consider ways and means to promote and enhance the cooperation within the framework of this Memorandum of Understanding in respect of the following matters:

1. Exchange of information on the general situation in narcotic drugs and psychotropic drugs prevention, on the activities of law enforcement relating to the narcotic drugs and psychotropic substances;

2. Exchange of information on legislative and practical measures aimed at suppression of illicit production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and reducing demand for them;

3. Exchange of experiences, researches and information on treatment and rehabilitation of drug abusers for the purpose of improving effectiveness of treatment and rehabilitation programmes carried out by the Parties and assisting their re-entry into society;

4. Prevention of drug abuse through exchange of educational scientific information as well as through campaigns public information programmes, and similar undertakings;

5. Assist each other in organizing, managing and directing the anti-drugs and drugs control and prevention activities, staff training in investigative techniques;

6. Carry out joint cultural, sport and other activities against drugs with shared responsibility in the spirit of partnership with a view to creating public awareness on the threat to human security imposed by narcotic drugs and psychotropic drugs and promoting better understanding between peoples of the two countries.

Article III. Implementing Agency

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall designate the National Narcotics Board, and the Government of the Lao People's Democratic Republic shall designate the Lao National Commission for Drug Control and Supervision to act as Implementing Agencies;

2. The Implementing Agencies of the two countries shall hold an annual meeting once year in a rotating basis to discuss the general cooperation relating drug issues. In case of need, special meeting will be organized, for which time and place will discuss and agreed upon by the Parties.

Article IV. Financial Arrangement

Any financial arrangement necessary to cover expenses for the implementation of the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon by the Parties in each individual case. The Parties, on the basis of mutual assistance, shall consult to determine how these can be met.

Article V. Methods of Controlled Delivery

The Parties shall consider in accordance with their national legislations, the possibilities and appropriateness of jointly applying the methods of controlled delivery, as defined under the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988.

Article VI. Amendment

This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent by the Parties through diplomatic channel. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties and it shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article VII. Settlement of Dispute

Any difference or dispute arising out on the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and/or negotiations.

Article VIII. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing;

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for the period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for the same period unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding;

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any on-going programmes or activities made under this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Jakarta on the Twenty Second day of January, in the year two thousand and three, in English language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

TOGAR M. SIANIPAR

Executive Director of National Narcotic Board

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

Chairman of the Lao National Commission for Drug Control and Supervision

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONTRÔLE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS CHIMIQUES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés les " Parties ";

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays;

Réalisant que le trafic de drogues illicites et l'abus de drogues menacent sérieusement la santé des populations, l'ordre économique et social et la sécurité des deux pays;

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'indépendance nationale, d'égalité et des avantages mutuels;

En vertu des lois et règlements en vigueur de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Buts de la coopération

Les Parties coopèrent étroitement dans le domaine du contrôle et de la prévention d'activités illicites en matière de production, de stockage, de possession, du commerce, du trafic et de l'utilisation de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques, qui peuvent servir à la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, afin de prévenir la toxicomanie.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties envisagent les voies et moyens de promouvoir et de renforcer la coopération au titre du présent Mémoire d'accord dans les domaines suivants :

1. Échange de renseignements sur la situation générale de la prévention de l'utilisation de stupéfiants et de substances psychotropes, sur les activités d'application de la loi relative à l'utilisation de stupéfiants et de substances psychotropes;

2. Échange de renseignements sur les mesures et pratiques législatives visant à éliminer la production et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire leur demande;

3. Échange de données d'expérience, des résultats de la recherche et de renseignements sur le traitement et la réadaptation des toxicomanes aux fins d'améliorer l'efficacité des programmes de traitement et de réadaptation mis en oeuvre par les Parties et faciliter leur réinsertion dans la société;

4. Prévention de l'abus de drogue par l'échange de renseignements scientifiques éducatifs ainsi que par des programmes de campagnes d'information du public et des activités analogues;

5. Aide mutuelle pour l'organisation, la gestion et l'exécution des activités anti-drogue et de contrôle et de prévention de l'abus de drogue, la formation du personnel aux techniques d'enquête;

6. Organisation conjointe d'activités culturelles, sportives et autres contre les drogues, en partageant la responsabilité dans l'esprit de partenariat en vue de sensibiliser le public à la menace sur la sécurité humaine posée par les stupéfiants et les substances psychotropes et de promouvoir une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays.

Article III. Organisme d'exécution

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désigne le Conseil national des drogues et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao désigne la Commission nationale lao de contrôle et de supervision des drogues pour agir en qualité d'Organismes d'exécution.

2. Les Organismes d'exécution des deux pays tiennent une réunion annuelle en alternance entre les deux pays pour examiner la coopération générale en matière de drogues. En cas de besoin, une réunion spéciale est organisée à un moment et en un lieu déterminés de commun accord par les Parties.

Article IV. Dispositions financières

Toutes dispositions financières nécessaires pour couvrir les frais d'exécution des activités de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont adoptées de commun accord entre les Parties dans chaque cas individuel. Les Parties déterminent, sur la base de l'assistance mutuelle, la manière de couvrir ces frais.

Article V. Méthodes de livraison contrôlée

Les Parties envisagent, conformément à leurs législations nationales, la possibilité et le bien-fondé de l'application conjointe des méthodes de livraison contrôlée, telle que définie aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.

Article VI. Modifications

Le présent Mémoire d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties donné par la voie diplomatique. Lesdites révisions ou modifications entreront en vigueur à la date déterminée par les Parties et elles feront partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

Article VII. Règlement de différends

Toute divergence ou tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sont réglés à l'amiable par voie de consultations et/ou de négociations.

Article VIII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature ;
2. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera automatiquement renouvelé de cinq (5) ans en cinq (5) ans à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie par écrit son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord six (6) mois avant l'expiration du Mémoire d'accord;
3. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas la validité et la durée de programmes ou activités en cours entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait le 22 janvier 2003 en double exemplaire en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

TOGAR M. SIANIPAR

Directeur exécutif du Conseil national des drogues

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Président de la Commission nationale lao de contrôle et de supervision des drogues

